

SOMMAIRE

Préface	13
Élisabeth LAVAULT-OLLÉON et Maria ZIMINA Avant-propos	15

TRADUCTION OUTILLÉE QUELLE PLACE POUR LE TRADUCTEUR ?

Élisabeth LAVAULT-OLLÉON Quelle traductologie pour la traduction outillée d'aujourd'hui ? . . .	25
Maureen EHRENSBERGER-DOW et Gary MASSEY Le traducteur et la machine. Mieux travailler ensemble ?	47
Baptiste DIRAND et Caroline ROSSI Biotraducteur et traducteur automatique. L'homme outillé et la machine-homme	63
Aurélien TALBOT De l'interprétation à la traduction automatique. Le poste de travail du traducteur vu par la Théorie interprétative	79
Caroline ROSSI L'apprenti traducteur et la machine. Des connaissances aux perceptions de la traduction automatique . . .	93

Antonio BALVET	
Corpus parallèles massifs et traduction.	
Quelles pépites se cachent dans les séquences-pivots des moteurs de traduction <i>phrase-based</i> ?	107

OUTILS
ET RESSOURCES TEXTOMÉTRIQUES
POUR LA TRADUCTION

Olivier KRAIF	
Sous-genre littéraire et traduction.	
Une approche textométrique	137

Marion BENDINELLI	
Exploration textométrique d'un corpus comparable bilingue.	
Le corpus LSF	157

Jun MIAO	
Exploitation textométrique des stratégies dans la traduction des noms de personnes du français vers le chinois	179

Ilaria CENNAMO	
Unité textométrique et unité de traduction.	
Une réflexion pédagogique	203

Maria ZIMINA	
Vers une Mémoire de Traduction dynamique et multidimensionnelle	221

POINTS DE VUE
SUR DE NOUVELLES PRATIQUES

Katell HERNANDEZ MORIN Évolution des technologies et des usages en traduction. Pratique et enseignement de la post-édition	239
Hanna MARTIKAINEN Qualité fonctionnelle et distorsion d'interprétation en traduction médicale	257
Emine BOGENÇ DEMIREL et Zeynep GÖRGÜLER Traduction dans les réseaux sociaux. Nouvelles pratiques traductives en Turquie	271
Anna KUZNIK L'organisation des services dans les PME de traduction françaises	289
Luz MARTÍNEZ L'impact de la technologie sur les traductions spécialisées. Le cas de la traduction médicale	309
Jean-René LADMIRAL Épilogue. Critiques du modernisme en traductologie	327
Résumés/ <i>Abstracts</i>	345